

**Проживаю:** гор. Самара, Россия  
**Пишите:** [repetitor163@gmail.com](mailto:repetitor163@gmail.com)  
**Звоните лично:** +(7) 987 9293213  
**Поговорим по скайпу:** frozenalia1  
**Личные данные:** 06.09.1984г.р. (35 лет), русский, ИНН:631607956700 от 14.02.11  
**Мой e-резюме:** Ru: [ru.linkedin.com/in/asaraykin](https://ru.linkedin.com/in/asaraykin); En: [linkedin.com/in/sarayli](https://linkedin.com/in/sarayli)  
[resumeup](https://resumeup.com), [hh.ru](https://hh.ru), [proz.com](https://proz.com), [profi.ru](https://profi.ru)



*Я за рулем. В ставку включены транспортные расходы по Самаре.  
Когда вам нужен не только переводчик, а опытный переговорщик.*

## **САРАЙКИН АЛЕКСАНДР АЛЕКСАНДРОВИЧ**

Устный последовательный перевод: En/Tr/Tm\_Ru – 1000-1500 рублей за час. Заказ от 1 часа.  
Письменный и устный переводчик, преподаватель английского и турецкого языков за **500Р/час/усл.стр.**  
при частичной занятости на территории Работодателя или удаленно при постоянной загрузке от 80 раб.ч.

### **ОПЫТ РАБОТЫ:**

#### **ФРИЛАНС:**

**Кратко:** (за последние 7 лет) устный перевод и кукотаж с английского и турецкого на закрытом мероприятии компании Leading Hotels of the World, с турецкого на сопровождении сделки по оформлению кредита в банке и покупку жилья турецкой семьей в г.Ульяновск, с английского на аудите в Таркетт Отрадный, на 9-часовом марафоне-семинаре по криптовалютам в г.Самара, с англ. и тур. языков на маркетинговом обучении по асфальто-бетонному оборудованию OKUR/SIGMA в СДМ, роудшоу турецких и арабских отельеров от Анекс Тур, TezTour, переговорах в IT-отделе Лапш Самара, переговорах РДМ-ВИГОР (проект РЖД) и SVJ Corporation, проекте по кризисному менеджменту для Элопар, мейкап сессии Logeal/Lancome, тех.совещаниях КНХП Технопроект, Linde AG, СТИЕС, совещаниях на запуске линии в Тольяттиазот, конференции от АВТОВАЗ и других мероприятиях.

#### **Значимые проекты с моим участием в качестве переводчика:**

- Перевод коммерческих предложений и технических спецификаций по асфальтобетонным установкам для **Самарадормаш (СДМ)**, En\_Ru, 05-07.20.
- Перевод и локализация сайта и блога компании **Клиника Гавриловой** (компьютеризированная рефлексотерапия), коммерческих предложений для зарубежных инвесторов, заказчиков и франчайзи на проектах **Агрокейзинг** (колбасное производство), **Жуки** (деревообработка), **Алтайский Мед** (медовая продукция), **Георост** (производство минеральных удобрений), **Калужские сладости**, **Герметекс** (герметики) по заказу маркетингового агентства **Henry**, Ru\_En, с 08.2019.
- Перевод, наложение скрипта и озвучивание ролика системы оплаты **Dagpay (Dagcoin)**. En\_Ru, 06.2019
- Перевод обучающего тренинга на тему саморазвития и финансового роста по скайпу со спикером международного уровня, **Terry Tillman**, компания **Dagcoin**. En\_Ru\_En, 06.2019
- Сопровождение руководителя **Activ Teknoloji** при совершении сделки у нотариуса. Tr/En\_Ru, 30.04.2019
- Последовательный перевод и шушутаж для **TezTour**, Самара во время презентации турецких отелей. Языковое сопровождение. Работа за круглым столом и перевод презентации на турецком языке. Holiday Inn, Самара 08.02.19 Tr/En\_Ru
- Последовательный перевод и шушутаж для **Анекс Тур**, Самара во время тура турецких отельеров по России. Языковое сопровождение для турецких представителей на выставке **Anex Tour**. Работа на стендах и перевод презентации на турецком языке. ЯрБар, Самара 05.02.19 Tr/En\_Ru
- устный перевод и кукотаж на закрытом мероприятии компании **Leading Hotels of the World** для представителей лакшари отелей, отель Лотте, Самара, 12.11.2018, En/Tr\_Ru.
- Письменный перевод договора купли-продажи и последовательный устный перевод-сопровождение семьи иностранцев при оформлении документов на ипотечный кредит и покупку жилья. (Руководители турецкого завода **Мартур**). Нотариус, банк, МФЦ. 04.10.18, Ульяновск, Tr\_Ru.
- Последовательный перевод спикеров на семинаре по криптовалютам для компании **DAGCOIN/Success Factory**. Тематика: сетевой маркетинг, криптовалюта, образование. 03.10.18, Самара, En\_Ru.
- Языковое сопровождение завтраков в **ресторане Волга / Рестория** на время мундиала. В результате, ресторан получил высокие оценки гостей за гостеприимство и уровень обслуживания. Все отзывы можно найти по хештегу #волга@asaraykin. Июнь-июль, 2018, Самара, En/Tr\_Ru.

- Последовательный перевод для компаний **СамараДорМаш / OKUR** во время презентации продукции компании OKUR (асфальто-бетонные-эмульсионные установки, комплектующие и прочее) для сотрудников технической службы, а также отдела продаж, Самара 04.05.18, Tr/En\_Ru.
- Последовательный перевод и шушутаж для **Анекс Тур**, Самара во время тура турецких отельеров по России. Языковое сопровождение для Управляющего отелями **SunlightHotel** и **SunriseHotel** в Анталии на выставке **Anex Tour**. Работа на стендах и перевод презентации на английском языке. Отель Ренессанс Самара 02.18 Tr/En\_Ru
- Последовательный перевод во время аудита на заводе **Таркетт Отрадный**. Проект был срочный. Времени на подготовку и рабочего материала не было. В полевых условиях собрал необходимый в работе глоссарий. Осуществлял перевод презентаций всех отделов от техников до бухгалтеров этого огромного завода по производству напольных покрытий в течение двух дней. Сопровождал комиссию во время инспекций производственных площадок. В результате, заказчик получил высокую оценку аудита. 21-22.11.17 / En\_Ru.
- Последовательный перевод во время конференц-связи для IT- на заводе **Лапп, Самара**. Обсуждали разработку и интеграцию особых модулей и интерфейса в корпоративную среду SAP. 09.17 / En\_Ru
- Последовательный перевод и шушутаж для **Анекс Тур**, Самара во время тура турецких отельеров по России. Переводил для **Liberty Hotel** и **Litore** на выставке **Anex Tour**. Работа на стендах и перевод импровизированной речи на турецком и английском языках. Это сложнее, чем обычный устный перевод к которому готовишься заранее. Приходится спасать положение, если спикер долго говорит или растерялся. Отель Ренессанс Самара 01.17 Tr\_Ru/
- Последовательный перевод и шушутаж для **Анекс Тур**, Самара во время презентации арабских отелей **Sharja Carlton, Beach Hotel Sharja, Golden Beach Motel, Novapark Motel, Grandmillennium Al Wahda**. После неудачного опыта с переводчиками в других городах России арабские отельеры боялись выходить на сцену. Мы подготовились с четырьмя англоязычными представителями отелей и отлично выступили. 10.17 En\_Ru.
- Последовательный перевод и сопровождение деловой встречи между компаниями **РДМ-ВИГОР (РФ)** подрядчик **РЖД** и **SVJ Corporation** (Индия). Прорубили для Заказчика окно в Индию (второй самый большой рынок для производителей железнодорожного оборудования). Продемонстрировали оборудование (рельсовые дефектоскопы) на жд путях, в центре расшифровки. 21.10.16г, En-Ru.
- Последовательный перевод во время делового визита делегации компании **Элопар** с целью управления компанией в кризисных ситуациях. Языковое и представительское сопровождение компании в банке, у юристов, в гос.органах. В составе делегации присутствовал единственный владелец компании. 01-03.09.16, Tr/En\_Ru. Вместе мы добились молниеносного выполнения поставленных сложных задач на 80%.
- Переводил и редактировал глоссарий приложения **НОТ8** по изучению иностранных слов, 2016, Tr/En\_Ru.
- Последовательный перевод и кукотаж на мейкап сессиях международного специалиста по макияжу **Йеткин Эркен** для компании **Loreal/Lancome/**, принесших месячную выручку бутика за 2 дня. ТЦ «Золотое Яблоко», Самара. В общем отработал 24 часа за 2 дня. 23-24.10.15, Tr/En\_Ru.
- Последовательный перевод на совещаниях на высшем уровне между **КНХП и СТИЕС**, En\_Ru 13.10.14. Результат: строительство завода в Тольятти.
- Последовательный перевод на совещаниях на высшем уровне между **КНХП Технопроект и Linde AG** Новокуйбышевск, январь, февраль 2014, En\_Ru. Результат: строительство завода в Новокуйбышевске.
- Последовательный перевод на совещаниях по передаче прав собственности **кафе Анталья**, Самара, 2013, Tr\_Ru. Результат: собственник сменился и все остались довольными.
- Перевод «Коммерческое предложение и Спецификация Трейсилера для ООО «Башкирский Бройлер»», 50 усл.стр. 28-31.03.13, En\_Ru
- Редактирование «Руководство по эксплуатации Комплекса Хроматографического Газового», 60 усл.стр, 21-25.03.13, Ru\_En.
- Последовательный перевод на технических совещаниях по строительству линии производства **БОПП**. Новокуйбышевск, январь, март 2012, En\_Ru. (**Тольяттиазот**)
- Последовательный перевод на Автомобильной Конференции, Самара, февраль 2011, En\_Ru. (**АВТОВАЗ**)
- Участвовал в командном переводе SAP документации, БП ОК, Самара 2010, En\_Ru. (**АЭРОФЛОТ**)
- Перевел на русский Технические отчеты работы независимого эксперта **ЕСА** г-на **Бруно Омера** по "Развитию Стандарта и Сертификации" в Туркменистане, Ашгабат 2008, En\_Ru.
- Помогал редактировать Налоговый кодекс Туркменистана на английском языке, Ашг. 2007, Ru\_En.
- Участвовал в проекте по редактированию Рухнама на английском языке, МТТУ, Ашг. 2006-2007, Tm\_En.
- Помогал в создании (компиляция, перевод терминов) четырехязычного Финансового Словаря МТТУ, отделение Финансов, Ашг. 2006-2007, Tr\_En\_Ru\_Tm.

- Последовательный перевод на технических совещаниях по реконструкции взлетно-посадочной полосы и строительству здания терминала Марыйского аэропорта, ТМ, 2003, En\_Ru\_Tm.
- ❖ Частная деятельность по сотрудничеству с ЗАГСами Самары по сопровождению (кухотаж и последовательный перевод) при подаче документов в ЗАГС и на церемониях бракосочетания турецких и русских граждан.
- ❖ Сотрудничество с нотариальными конторами Самары по осуществлению заверенного перевода документов в языковых комбинациях английский-туркменский-турецкий-русский.
- ❖ Частная деятельность по внештатным переводам для Бюро переводов, таких как All Correct LS (личные документы Tr\_Ru, Tm\_Ru, игры, ИТ (SAP Аэрофлот, маркетинговый и тех. материал Panasonic), нефте-газ, строительство, полипропилен, на некоторых проектах связан NDA), Мультиформа (автомобили, нефте-газ), Абби Лингво (Perevodim.ru, [INTERPRET.ME](http://INTERPRET.ME)) и другие, РФ; Altyn Umyt (счета-фактуры, и т.д.) и Calicat (официальные документы и прочее), Туркменистан.

## ПОСТОЯННАЯ ЗАНЯТОСТЬ:

06.14-данное время частная деятельность, основатель, руководитель, старший преподаватель репетитория «[Тьютор](#)»; индивидуальные и курсовые занятия английским и турецким языками, услуги команды репетиторов по школьным предметам, [турецкий хобби-клуб](#)

Веду группы в ВК на турецком и английском языках: [смешной турецкий](#), [полезный английский](#).

09.15-09.16 [МБОУ СОШ 132](#), Самара; учитель английского языка в 8-9 классах.

- Среди достижений первые места в параллелях на международной олимпиаде Британский Бульдог, несколько пятерок по ОГЭ. Участие учеников в международных конкурсах на английском языке.

07.13-06.14 [Cloud Castle](#), Самара; менеджер по продвижению инновационных проектов *имеется письменная рекомендация*

### Обязанности и достижения:

- Развитие проекта от идеи запуска в России и базовой оболочки приложения, запущенного в США, до развернутой сети местных бутиков и пользователей, развитых активных групп в соц.сетях (ФБ, [ВК](#), Инстаграм), тщательно отобранного контента, кросс-пиара с фотографами, имиджмейкерами и тренд-сеттерами по бартеру (т.е. без денежных затрат), проработанного веб-сервера и продвинутых билдов мобильного приложения.
- Продвижение инновационного мобильного проекта [ПОКУПАЙ](#) (the Nearby/[House Account](#)).
- Администрирование и наполнение контентом веб-сервера и соц.групп. SEO.
- Активное онлайн и оффлайн продвижение приложения в соц.сетях через «дружеский СПАМ».
- Создание маркетингового материала.
- **Локализация, составление, наполнение и утверждение глоссария**, лингвистическое, косметическое, UI и UX тестирование приложения.

01.11- 01.14 [All Correct Language Solutions](#), LLC/ Самара РФ; KAM/ BDM , переводчик *имеется письменная рекомендация*

Генеральный директор, Д.В. Тишин: «Объявить благодарность менеджеру по продажам услуг перевода Сарайкину Александру Александровичу за отличные навыки ведения переговоров, настойчивость и инициативу.» ПРИКАЗ № 24 от 13 декабря 2012г.

Генеральный директор, Д.В. Тишин: «Объявить благодарность менеджеру по продажам услуг перевода Сарайкину Александру Александровичу за отличные навыки делового общения и профессионализм.» ПРИКАЗ № 41 от 21 июня 2013г.

### Обязанности и достижения:

- Работа с клиентом, направленная на повышение объема заказов по локализации, переводческим услугам и продвижению продаж продукции компании ATRIL, услугам обучения языкам. Работа в команде с отделом продаж, менеджерами проектов, руководством и другими коллегами, организация поездок. Мониторинг рынка потребностей, разработка новых клиентов, развитие отношений с лояльными клиентами и развитие новых граней сотрудничества.
- Участвовал от имени компании в тендерах на крупных проектах. Был отмечен руководством за активное составление и внедрение рационализаторских предложений. Составил план обучения, вопросы для

онлайн-тестирования на знание языка, набрал группу и запустил уникальные по Самарской области курсы обучения турецкому языку.

- Составлял КП, писал маркетинговые статьи и готовил раздаточный материал. Вычитывал договора.
- **Участвовал на некоторых проектах в качестве переводчика-редактора.**
- Было доверено развитие новых направлений продаж. В результате, помог компании определиться со стратегией развития.

12.2009-07.2010

"БКЕ Шельф" (Лукойл), гор.Хазар, ТМ; Переводчик

*имеется письменная рекомендация*

**Обязанности и достижения:**

- перевод корреспонденции и не/официальных бумаг, таких как: Программы бурения МСП-В1, МСП-145 и бокового ствола МСП-145-А, Программа заканчивания скважины, Технические Примечания, Руководство по кодовым обозначениям, официальные письма и обращения. Сопровождение на территории Базы и в любой другой пункт назначения Операционного менеджера и Координатора по логистике, помощь при установлении контакта и развитии отношений с местным и иностранным персоналом, включая официальные и неофициальные встречи с партнерскими компаниями, местными органами власти (Мэром и его помощниками). **Осуществление устного перевода (кухотаж)** для Операционного менеджера на ежедневных планерках Отдела Бурения с субподрядчиками.

01.07.08 - 01.09.08

*Строительная компания NCGS (морские буровые*

*объекты), гор. Хазар, Туркменистан; Переводчик/ Офис-менеджер*

**Обязанности и достижения:**

- обработка и **перевод официальной корреспонденции** вроде фактур, официальных обращений и прочей документации. Встреча, регистрация и размещение приезжающих сотрудников, контроль за передвижение персонала на местности, деятельность в роли контактного лица, т.е. представителя Компании. Составление и предоставление еженедельных отчетов, а также других необходимых отчетов, связанных с переводами денежных средств, дислокацией сотрудников и прочих. Ведение и обновление баз данных и контрольных списков.

09.2006-09.2007

*Международный туркмено-турецкий университет, ТМ; Лаборант переводческой кафедры*

**Обязанности и достижения:**

- помогал в создании (перевод терминов) Трёхязычного Финансового Словаря. Участвовал в редактировании перевода духовного памятника туркмен "Рухнама" С.А.Ниязова с туркменского на английский 2006-2007 (Отделение Устного и Письменного Переводов, МТТУ). Вел переводческий Клуб при МТТУ.

09.2004-09.2006

Государственная Служба Новостей Туркменистана;

*Оператор компьютерного набора /Переводчик*

**Обязанности и достижения:**

- получение/ отправка/ **перевод** международной корреспонденции, набор и редактирование статей, выполнял другие задания и поручения редакторов Русского Отдела и непосредственно Главного Редактора. Заступил на должность в качестве стажера, а после, остался работать по договору.

07.2001-07.2003

*Марыйский Молодежный Центр Союза Молодежи Туркменистана им. Махтумкули; Переводчик/Консультант/Учитель английского языка*

**Обязанности и достижения:**

- **перевел** Проект на выделение Гранта и другие документы, необходимые для получения средств на основание Центра. Позже переводил отчеты о выполнении Проекта. Помог в разработке учебных методологий, проводил занятия по английскому языку. Встречал, консультировал и ознакомлял с деятельностью Центра посетителей и студентов.

## ОБРАЗОВАНИЕ:

**Квалификация «Преподаватель  
Турецкого языка по ФГОС»:** 2020

[НУСТ](#) (дипломная работа: современные методы и подходы при преподавании турецкого языка)

**Квалификация Преподаватель  
Высшей Школы** 2014-2015

[Самарский Государственный Университет](#),  
Педагогический факультет (право преподавания в ВУЗах)

**Квалификация (степень)  
Магистра филологии:** 2010-2012

[Самарский Государственный Университет](#),  
Филологический факультет (англ.язык)

Декан филологического факультета, А.А.Безрукова: «Благодарность от Деканата филологического факультета за проявленные в годы учебы в СамГУ организаторские способности, высокий уровень ответственности, за поддержку всех факультетских начинаний и творческий подход к решению поставленных задач.» (2012 год)

**Степень бакалавра:** 2003-2007

[Международный туркмено-турецкий университет](#),  
Отделение Устных и Письменных Переводов, Ашгабат,  
Туркменистан

**Среднее:** 1991-2001

Марыйский туркмено-турецкий лицей, ТМ

### Курсы и тренинги:

- **Презентация** «Trados. Принципы работы, функции.» Бюро переводов «Окей», Самара. Ведущий: Олег Олегович Добронравов. 01.11.11г.
- **Тренинг** «Ораторское искусство. Риторика.» 03,06.08.11, Бюро переводов «Окей» Самара. Ведущая: Екатерина Вячеславовна Храмова.
- **Презентация** «DVX2 и Proote2. Индивидуальные и совместные возможности.» Бюро переводов «Окей», Самара. Ведущий: Олег Олегович Добронравов. 04.08.11г.
- **Тренинг** «DVX2 для фрилансеров и менеджеров проектов». Бюро переводов «Окей», Самара. Ведущий: Олег Олегович Добронравов. 14-15.07.11г.
- **Вебинар** 'MemoQ kick off meeting', Presenter: Istvan Lengyel. 14.07.11.
- **Вебинар** 'TM Revolutions: Introducing TM Repository (for LSP's)' Presenter: Batazs Kis. 22.06.11.
- **Тренинги** 'Performance Management' 15.03.11 / 'Problem Solving' 14-15.04.11/ 'Time Management' 23.04.11/25.05.11/23.06.11/12.07.11. БП «Окей» Самара. Ведущие: Екатерина Храмова, Юрий Петюшин.
- **Тренинг** «Новые функции DVX2 и XML фильтры и как с ними работать». Бюро переводов «Окей», Самара. Ведущий: Олег Олегович Добронравов. 06.06.11г./ 14.07.11г.
- **Семинар** «NATO: Organization for Peace & Security». TASP/IREX, Мары. 06.2006г.
- **Семинар** «Public Speaking (Ораторское Искусство)». IREX, Ашгабат. 03.2005г.

**ТОВАРИЩЕСТВО:** 08.2001-12.2001

Участник Программы Обмена Будущими  
Лидерами 'FSA/FLEX', Техас, США

### Волонтерская деятельность:

2003-2007	волонтер/вожатый летних лагерей Корпуса мира в Ашгабате и Мары, летнего лагеря по Обучению безопасности (2006)
06-07.2006	V Ежегодная Конференция Учителей английского языка, волонтер
2003-2007	Английский Клуб, Международный туркмено-турецкий университет, Отделение Устных и Письменных Переводов
1997-2001	Английский Клуб, Марыйская туркмено-турецкая школа

**ЯЗЫКОВЫЕ НАВЫКИ:** русский язык (родной), английский (C2 /преподаю до уровня Upper Intermediate), туркменский (B2/профессиональный перевод), турецкий (B2/профессиональный перевод/преподаю до уровня Upper Intermediate).

**КОМПЬЮТЕРНЫЕ НАВЫКИ:** Microsoft Office, Deja vu, Trados, Memo Q, Photoshop, Интернет, хорошая скорость набора на русском, английском и турецком языках (ок. 200 сим/мин).

**ВОДИТЕЛЬСКИЕ ПРАВА** (категория **В** от февраля 2005), **личный автомобиль.**